

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 2025-10-09
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c5ce7bb8a25c0aabb554bc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Научная специальность:

5.8.1. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Форма обучения: Очная

Год набора: 2025

Челябинск 2025

Фонд оценочных средств «Кандидатский экзамен по дисциплине «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» разработана на основе Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951)

Автор-составитель: Е.Н. Абрамова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций
Протокол № 9 от 28 апреля 2025 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства и
международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	4
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	9
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	13
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	20

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p><i>знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;</p> <p><i>уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;</p> <p><i>владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p>
2	УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<p><i>знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p><i>уметь:</i> понимать общее содержание сложных</p>

			<p>текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;</p>
			<p><i>владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>
3	УК-5	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личного развития	<p><i>знать:</i> возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития; содержание процесса целеполагания профессионального и личного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</p> <p><i>уметь:</i> выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей; осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом;</p> <p><i>владеть:</i> приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования; способами выявления и оценки индивидуально-личностных,</p>

			профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития;
4	ОПК-1	способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	<p><i>знать:</i> основные принципы и способы организации научного исследования в соответствующей профессиональной области;</p> <p><i>уметь:</i> планировать этапы исследовательской деятельности; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах, критически оценивая критическую информацию; анализировать собранные данные и представлять результаты исследования, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p><i>владеть:</i> базовыми информационными и коммуникационными технологиями, применяемыми для проведения исследования в соответствующей профессиональной области для сбора теоретических и эмпирических данных, их анализа и представления полученных результатов;</p>
5	ПК-1	Владение инструментарием современной теоретической прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики	<p><i>Знать:</i> теории семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений; современные методы анализа языка; актуальные задачи современной лингвистики;</p> <p><i>Уметь:</i> сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания;</p> <p><i>Владеть:</i> понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.</p>

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p><i>1 этап - знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских</p>

			<p>коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p>
2	УК-4	<p>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p><i>1 этап - знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>
3	УК-5	<p>Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития</p>	<p><i>1 этап - знать:</i> возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней</p>

			<p>профессионального и личного развития; содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей; осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования; способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития;</p>
4	ОПК-1	<p>способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий</p>	<p><i>1 этап - знать:</i> основные принципы и способы организации научного исследования в соответствующей профессиональной области;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> планировать этапы исследовательской деятельности; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах, критически оценивая критическую информацию; анализировать собранные данные и представлять результаты исследования, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> базовыми информационными и коммуникационными технологиями, применяемыми для проведения исследования в соответствующей профессиональной области для сбора теоретических и эмпирических данных, их анализа и представления полученных результатов;</p>
5	ПК-1	Владение инструментарием современной	<i>1 этап - знать:</i>

		теоретической прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики	теории семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений; современные методы анализа языка; актуальные задачи современной лингвистики;
			<i>2 этап - уметь:</i> сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания;
			<i>3 этап - владеть:</i> понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p><i>1 этап - знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при</p>	<p>«Отлично» Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готовому к дальнейшему совершенствованию, свободно владеющему основными понятиями профессионального образования, освоившему научные основы организации педагогического процесса в системе профессионального образования, хорошо ориентирующемуся в инновационных формах и методах организации педагогического процесса в образовательных организациях профессионального образования. Материал изложен в определенной логической последовательности, аспирант умеет связывать теорию с практикой, высказывать и обосновывать свои суждения.</p> <p>«Хорошо»</p>

			<p>работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах;</p> <p>технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;</p> <p>технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p> <p>различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;</p>	<p>Оценивается ответ, характеризующийся полнотой, осознанностью, правильностью, грамотностью и систематичностью изложения. Допускаются неточности в формулировках, негрубые ошибки, которые самостоятельно исправляются экзаменуемым в процессе беседы с экзаменующей комиссией. При этом экзаменуемый демонстрирует способность к самостоятельному пополнению и обновлению методических знаний в области профессионального образования в ходе дальнейшей профессиональной деятельности.</p> <p>«Удовлетворительно»</p> <p>Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, осознанное, правильное знание программного материала в объеме, достаточном для предстоящей научно-исследовательской деятельности. При ответе экзаменуемый может допустить некоторые неточности, более двух негрубых ошибок, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, способен интерпретировать содержание научного исследования, в результате наводящих вопросов исправлять допущенные ошибки и неточности.</p> <p>«Неудовлетворительно»</p> <p>Оценка ставится аспиранту, обнаружившему неполное, неосознанное знание программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на заданные вопросы. Аспирант демонстрирует</p>
2	УК-4	<p>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p><i>1 этап - знать:</i></p> <p>методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;</p> <p>стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i></p> <p>понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты;</p> <p>подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-</p>	<p>правильное знание программного материала в объеме, достаточном для предстоящей научно-исследовательской деятельности. При ответе экзаменуемый может допустить некоторые неточности, более двух негрубых ошибок, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, способен интерпретировать содержание научного исследования, в результате наводящих вопросов исправлять допущенные ошибки и неточности.</p> <p>«Неудовлетворительно»</p> <p>Оценка ставится аспиранту, обнаружившему неполное, неосознанное знание программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на заданные вопросы. Аспирант демонстрирует</p>

			<p>исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>бессистемные, отрывочные знания, не может четко выразить свое мнение, привести пример, испытывает затруднения в решении исследовательских задач.</p>
3	УК-5	<p>Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития</p>	<p><i>1 этап - знать:</i> возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития; содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей; осуществлять личный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> приемами целеполагания,</p>	

			планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования; способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития;	
4	ОПК-1	способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	<p><i>1 этап - знать:</i> основные принципы и способы организации научного исследования в соответствующей профессиональной области;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> планировать этапы исследовательской деятельности; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах, критически оценивая критическую информацию; анализировать собранные данные и представлять результаты исследования, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> базовыми информационными и коммуникационными технологиями, применяемыми для проведения исследования в соответствующей профессиональной области для сбора теоретических и эмпирических данных, их анализа и представления полученных результатов;</p>	
5	ПК-1	Владение инструментарием современной теоретической и прикладной сравнительно-сопоставительной лингвистики,	<p><i>1 этап - знать:</i> теории семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений; современные методы анализа</p>	

		<p>обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики</p>	<p>языка; актуальные задачи современной лингвистики;</p> <p><i>2 этап - уметь:</i> сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания;</p> <p><i>3 этап - владеть:</i> понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.</p>	
--	--	--	--	--

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Тема 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики Философско-методологические основы изучения языкознания

Вопросы для устного контроля знаний

1. Два основных подхода в изучении лингвистики.
2. Трехчастное строение методологии и метода.
3. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания.
4. Лингвофилософские аспекты языка, мышления и сознания.
5. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка.
6. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки.

Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв.

Вопросы для устного контроля знаний

1. Причины, установки и принципы сравнительно- исторического языкознания.
2. Развитие концепций сравнительного языкознания.
3. Основные понятия.
4. Малые парадигмы 19 столетия.
5. В. фон Гумбольдт и его концепция языка.
6. Психологическое направление в языкознании и его особенности.
7. Причины, установки и принципы структурного языкознания.
8. Развитие основных подходов.
9. Компаративное и сопоставительное языкознание.
10. Принципы и понятия.
11. Теория знака и ее развитие в различных подходах.
12. Основные концепции значения.

13. Трансформационно-генеративная грамматика

Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках

Вопросы для устного контроля знаний

1. Философия, современное языкознание и переводоведение.
2. Проблемы общей и переводческой герменевтики.
3. Герменевтическая парадигма перевода.

Тема 7. Структурно- функциональная парадигма в языкознании XX в.

Вопросы для устного контроля знаний

1. Теория лингвистического моделирования.
2. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм.

Тема 10. Виды информации в тексте

Вопросы для устного контроля знаний

1. Интертекстуальность как свойство текста
2. Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста.
3. Способы и средства цитирования чужого текста.
4. Плагиат.

Тема 11. Дискурс и его свойства.

Вопросы для устного контроля знаний

1. Типы дискурсов.
2. Гипертекст и его свойства.
3. Понимание дискурса в разных направлениях лингвистических наук.
4. Мультиmodalность.

Тема 12. Когнитивная лингвистика

Вопросы для устного контроля знаний

1. Категоризация и концептуализация.
2. Понятие и концепт (его типы).
3. Языковая и концептуальная картина мира.
4. Когниция и коммуникация.
5. Единство вербализации и понимания.

Тема 13. Теория перевода в историческом освещении

Вопросы для устного контроля знаний

1. Переводческий опыт и мифы.
2. Шедевры библейских переводов.
3. Современные переводы Библии от Реформации до наших дней.
4. Опыт перевода сакральных текстов.
5. Попытки периодизации истории перевода.
6. Начала теории перевода и переводческой критики.
7. Взгляды на перевод мыслителей 18-19 вв.
8. Становление современной теории перевода.

Тема 14. Перевод, искусство речи и словесность

Вопросы для устного контроля знаний

1. Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи.

2. Защита языка от «предателей перелагателей» в период становления новых языков.
3. Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур.

Тема 15. Философия перевода

Вопросы для устного контроля знаний

1. Основные категории общей теории перевода.
2. Онтология перевода.
3. Категория единицы перевода.
4. Диалектика перевода.
5. Когнитивные аспекты перевода
6. Переводческая герменевтика и интерпретация.
7. Категории эквивалентности и адекватности.
8. Перевод – искусство.

11 ЭТАП – УМЕТЬ

Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание

Практическое занятие №1 (форма проведения - семинар)

План семинара

1. Сопоставительное языкознание.
2. О предмете и задачах типологии.
3. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков.
4. Типологические классификации языков мира.
5. Понятие «языковой тип».
6. Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания.
7. Анализ родного и изучаемого языков в целях оптимизации обучения иностранным языкам.
8. Структурная типология.
9. Языковые универсалии.
10. Фонологическая типология.
11. Морфосинтаксическая типология.
12. Типология частей речи.
13. Типология грамматических категорий.
14. Принципы описания грамматических значений.
15. Семантическая типология.
16. Основы типологических исследований.
17. Корпусная лингвистика.
18. Типологические базы данных.
19. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания.
20. Контрастивная лингвистика.
21. Основные задачи контрастивной лингвистики.
22. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.

Тема 8. Теория текста

Практическое занятие №2 (форма проведения - семинар)

План семинара

1. Определение текста. Текст и не-текст.
2. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация.

3. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте.
Хронотоп.

4. Виды информации в тексте. Информативность текста.
5. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение.
6. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.

7. Тема 9. Лингвистика текста

8. Практическое занятие №3 (форма проведения - семинар)

9. План семинара

10. Типы текста в филологии и переводоведении.
11. Текстология о классификации художественных текстов.
12. Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность.
13. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство текста. Два типа членения текста.
14. Компоненты научного и художественного текста.
15. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста.
16. Модальность как свойство текста.
17. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста.
18. Текст как средство речевого воздействия.

Тема 16. Общая методология перевода

Практическое занятие №4 (форма проведения - семинар)

План семинара

1. Теория межъязыковых преобразований.
2. Модели переводческих преобразований.
3. Семиотика переводческих преобразований.
4. Логико-семантические основания переводческих преобразований.

Тема 17. Лингвистические аспекты перевода

Практическое занятие №5 (форма проведения - семинар)

План семинара

1. Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии.
2. Парадигматика и синтагматика.
3. Фонетический уровень языка и перевод.
4. Грамматический уровень языка и перевод.
5. Лексико-семантический уровень языка и перевод.
6. Лексико-семантические преобразования и трансформации смысла.
7. Типы модуляций.
8. Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов.

Примерный перечень тем презентаций

1. История лингвистики и основные понятия лингвистики.
2. Философско- методологические основы изучения языкознания
3. Логическая парадигма в Античности
4. Средневековье и Новое время
5. Языкознание в XIX-XX вв.
6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках
7. Структурно- функциональная парадигма в языкознании XX в.

8. Виды информации в тексте
9. Дискурс и его свойства.
10. Когнитивная лингвистика
11. Теория перевода в историческом освещении
12. Перевод, искусство речи и словесность
13. Философия перевода
14. Социология перевода
15. Психологические аспекты переводческой деятельности и билингвизма

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Кандидатский экзамен по дисциплине «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» сдается аспирантами на 3 курсе и предполагает контроль качества знаний по теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистике.

Кандидатские экзамены являются формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Кандидатские экзамены сдают обучающиеся, осваивающие программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (программа аспирантуры), в ходе промежуточной аттестации.

Кандидатский экзамен проводится по билетам, каждый из которых включает три вопроса. Первые два вопроса теоретического характера в соответствии с программой, третий вопрос связан с обсуждением научно-исследовательской деятельности аспиранта.

Перечень вопросов к кандидатскому экзамену

1. Философско-методологические основы изучения языкознания. Два основных подхода в изучении лингвистики. Трехчастностное строение методологии и метода. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания.
2. Проблемы языка и речи в теории именования в античный период. Античные теории языка и стиля.
3. Основные понятия ораторского искусства. Переводы Библии на латинский, греческий, готский, славянские языки: их специфика и особенности.
4. Проблемы изучения языка в философско-теологических трактатах в период раннего Средневековья. Средневековая теория языка.
5. Логистическая универсальная грамматика.
6. Философские проблемы языка. Основные направления изучения языка в 17-18 века. Переводы научные и библейские.
7. Причины зарождения основных парадигмальных тенденций в языкознании.
8. Причины, установки и принципы сравнительно-исторического языкознания. Развитие концепций сравнительного языкознания. Основные понятия. Малые парадигмы 19 столетия.
9. Лингвофилософские аспекты языка, мышления и сознания. В. фон Гумбольдт и его концепция языка. Классификации языков. Морфологическая и типологическая классификация языков.
10. Психологическое направление в языкознании и его особенности.
11. Причины, установки и принципы структурного языкознания. Развитие основных подходов.
12. Компаративное и сопоставительное языкознание. Принципы и понятия.
13. Теория знака и ее развитие в различных подходах. Основные концепции значения.

14. Что дала трансформационно-генеративная грамматика лингвистической и переводческой науке?

15. Когнитивная лингвистика. Категоризация и концептуализация. Понятие и концепт (его типы). Языковая и концептуальная картина мира.

16. Когниция и коммуникация. Единство вербализации и понимания.

Дискурс и его понимание дискурса в разных направлениях лингвистических наук.

Мультимодальность.

17. Определение текста. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация.

18. Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора.

19. Целостность и связность как основные свойства текста. Средства обеспечения целостности и связности текста.

20. Свойства текста: членимость, автосемантия отрезков текста.

21. Свойства текста: авторская модальность, интертекстуальность. Формы представления этих свойств.

22. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте.

Хронотоп.

23. Виды информации в тексте. Информативность текста. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение.

24. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.

25. Типы текста.

26. Сопоставительное языкознание. О предмете и задачах типологии. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков.

27. О классификациях языков мира. Типологические классификации языков мира.

Понятие «языковой тип».

28. Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания. Анализ родного и изучаемого языков в целях оптимизации обучения иностранных языков.

29. Структурная типология. Языковые универсалии.

30. Фонологическая типология. Типологическое описание фонем. Типология слоговых структур. Типология ударения. Типология тональных систем.

31. Морфосинтаксическая типология. Типологическое описание морфем.

32. Типология частей речи. Типология грамматических категорий. Принципы описания грамматических значений.

33. Типология глагола. Парадигма глагола. Типология падежных систем. Парадигма именных частей речи.

34. Семантическая типология. Основы типологических исследований. Корпусная лингвистика. Типологические базы данных.

35. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания. Контрастивная лингвистика. Основные задачи контрастивной лингвистики. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.

36. Первые свидетельства о переводе.

37. Лингвистическая ошибка в мифе о Вавилонском столпотворении.

38. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).

39. Первый опыт группового перевода

40. У истоков вольного перевода (Цицерон и Гораций).

41. Римские ораторы об обучающей функции перевода.

42. Лингвистические аспекты переводческой деятельности Св. Иеронима.

43. "Вульгата": история создания и значение для теории перевода.

44. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.

45. Переводческий скептицизм Данте.

46. Латинизированная проза. Переводческое кредо Фон Виле.
47. Дю Белле о переводе как средстве развития языка.
48. Дю Белле о переводе и подражании.
49. Основания переводческого скептицизма Данте и Дю Белле.
50. Переводческая критика Леонардо Бруни. Причины переводческой неверности.
51. Историческая обусловленность тезиса о необходимости владения языком перевода в трактатах эпохи Возрождения.
52. Э. Доле - основоположник французской теории перевода. Основные положения его трактата.
53. Почему "Реформация - это, прежде всего, спор между переводчиками"?
54. Лингвистические аспекты переводческой деятельности М, Лютера.
55. История перевода Библии на английский язык (Уиклиф, Тиндейл, Авторизованная версия).
56. "Король переводчиков" 17 в. - Ж. Амио, его переводческая концепция.
57. Декарт и Лейбниц о языке и переводе.
58. "Прекрасные неверные". Дискуссия: Мадам Дасье - Ламот-Удар.
59. Основы переводческой критики в трактате Де Мезириака.
60. Перевод в век просвещения.
61. Взгляды на перевод А. Шлегеля и В. Гумбольдта.
62. Г. Гете о переводе.
63. Классицизм и перевод.
64. Перевод в России в эпоху петровских реформ.
65. Переводческая, литературная и лингвистическая деятельность Тредьяковского
66. Лингвистические особенности переводов Ломоносова.
67. "Гамлет" в переводе Сумарокова. Взгляды Сумарокова на перевод.
68. Переводческая деятельность Карамзина и русский роман.
69. Жуковский-переводчик. Перевод в России в первой половине 19 в.
70. Причины становления лингвистической теории перевода.
71. А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.
72. Перевод - искусство (К. Чуковский).
73. Что общего у перевода и искусства? Художественный образ и переводческий эквивалент.
74. Теория перевода и лингвистика
75. Теория перевода и этнография.
76. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
77. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
78. Эквивалентность и уровни коммуникативных значений (Егер).
79. Иерархия уровней коммуникативных значений.
80. Понятие единицы перевода.
81. Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.
82. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
83. Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).
84. Вольное и буквальное в переводе.
85. Денотативная модель перевода.
86. Знаковый и смысловой способы перевода.
87. Семантическая модель перевода (Дж.Кэтфорд и др.).
88. Метод моделирования в теории перевода.
89. Структура перевода как речевого акта.
90. Трансформационная модель перевода.

91. Переводческие трансформации.
92. Перестановки и их причины.
93. Генерализация.
94. Конкретизация.
95. Дифференциация.
96. Описательный метод перевода.
97. Антонимический перевод.
98. Теория динамической эквивалентности (Ю.Найда).
99. Теория функциональной эквивалентности (А.Д.Швейцер).
100. Теория уровней эквивалентности (В.Н.Комиссаров).
101. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
102. Смысловое развитие.
103. Комплексные замены.
104. Грамматические категории и переводческие замены.
105. Повторная номинация и перевод.
106. Стилистические аспекты перевода.
107. Образные выражения и проблемы их перевода.
108. Перевод фразеологии.
109. Картина мира и перевод.
110. Понятие «реалии», типология реалий.
111. Методы перевода реалий.
112. Интернационализмы и их место в переводе
113. Категория "ложных друзей" переводчика.
114. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.
115. Опускания.
116. Добавления.
117. Психологические основы устного перевода.
118. Синхронный перевод. Особенности восприятия и порождения сообщений.
119. Последовательный перевод. Психологические основы.
120. Система записи в последовательном переводе.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Критерии оценивания устного ответа

«5» ставится, если обучающийся полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«4» ставится, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 5 баллов, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«3» ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении

понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«2» ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

11 ЭТАП – УМЕТЬ

Критерии оценивания ответа на семинарском занятия

«5» выставляется обучающемуся, сформулировавшему полный и правильный ответ на вопросы семинара, логично структурировавшему и изложившему материал. При этом студент должен показать знание специальной литературы. Для получения отличной оценки необходимо продемонстрировать умение обозначить проблемные вопросы в соответствующей области, проанализировать их и предложить варианты решений, дать исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы.

«4» выставляется обучающемуся, который дал полный правильный ответ на вопросы семинара с соблюдением логики изложения материала, но допустил при ответе отдельные неточности, не имеющие принципиального характера. 4 балла может выставляться обучающемуся, недостаточно чётко и полно ответившему на уточняющие и дополнительные вопросы.

«3» выставляется обучающемуся, показавшему неполные знания, допустившему ошибки и неточности при ответе на вопросы семинара, продемонстрировавшему неумение логически выстроить материал ответа и сформулировать свою позицию по проблемным вопросам. При этом хотя бы по одному из заданий ошибки не должны иметь принципиального характера.

«2» выставляется обучающемуся, если он не дал ответа по вопросам семинара; дал неверные, содержащие фактические ошибки ответы на все вопросы; не смог ответить на дополнительные и уточняющие вопросы.

Критерии оценки презентаций

Критерии	Кол-во баллов
<i>Структура презентации</i>	
Правильное оформление титульного листа	1
Наличие понятной навигации	1
Отмечены информационные ресурсы,	1
Логическая последовательность информации на слайдах	1
<i>Оформление презентации</i>	
Единый стиль оформления	1
Использование на слайдах разного рода объектов	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графическими файлами	1
Использование анимационных объектов	1
Правильность изложения текста	1
Использование объектов, сделанных в других программах	1
<i>Содержание презентации</i>	
Сформулированы цель, гипотезы	3
Понятны задачи и ход исследования	4
Методы исследования ясны	4
Результаты и выводы соответствуют поставленной цели	4

Сумма баллов	25
--------------	----

«Отлично» 21-25 баллов

«Хорошо» – 16-20 баллов

«Удовлетворительно» – 10-15 баллов

«Неудовлетворительно» – менее 10 баллов

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания экзаменационного ответа

«Отлично»

Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готовому к дальнейшему профессиональному совершенствованию, свободно владеющему основными понятиями профессионального образования, освоившему научные основы организации педагогического процесса в системе профессионального образования, хорошо ориентирующемся в инновационных формах и методах организации педагогического процесса в образовательных организациях профессионального образования. Материал изложен в определенной логической последовательности, аспирант умеет связывать теорию с практикой, высказывать и обосновывать свои суждения.

«Хорошо»

Оценивается ответ, характеризующийся полнотой, осознанностью, правильностью, грамотностью и систематичностью изложения. Допускаются неточности в формулировках, негрубые ошибки, которые самостоятельно исправляются экзаменуемым в процессе беседы с экзаменующей комиссией. При этом экзаменуемый демонстрирует способность к самостоятельному пополнению и обновлению методических знаний в области профессионального образования в ходе дальнейшей профессиональной деятельности.

«Удовлетворительно»

Оценка выставляется экзаменуемому, продемонстрировавшему полное, осознанное, правильное знание программного материала в объеме, достаточном для предстоящей научно-исследовательской деятельности. При ответе экзаменуемый может допустить некоторые неточности, более двух негрубых ошибок, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, способен интерпретировать содержание научного исследования, в результате наводящих вопросов исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Неудовлетворительно»

Оценка ставится аспиранту, обнаружившему неполное, неосознанное знание программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на заданные вопросы. Аспирант демонстрирует бессистемные, отрывочные знания, не может четко выразить свое мнение, привести пример, испытывает затруднения в решении исследовательских задач.